

С. В. АРХИПОВА

**РЕАЛИИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КОРРЕЛЯЦИИ**

Улан-Удэ • 2019

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА

С. В. Архипова

РЕАЛИИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ:
ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КОРРЕЛЯЦИИ

Рекомендовано УМС БГУ
в качестве учебного пособия для обучающихся
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Улан-Удэ
Издательство Бурятского госуниверситета
2019

УДК 81'25 (075.8)

ББК 81.18я73

А 877

Утверждено к печати
редакционно-издательским советом
Бурятского государственного университета

Рецензенты

А. О. Цыремпилон

кандидат филологических наук,
доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации
Бурятского государственного университета

Е. В. Каленых

кандидат филологических наук,
преподаватель образовательного центра «Hello»

В авторской редакции

Архипова С. В.

А 877

Реалии высшего образования в русском и английском языках: переводческие корреляции: учебное пособие. — Улан-Удэ: Издательство Бурятского государственного университета, 2019. — 96 с.

ISBN 978-5-9793-1341-2

Пособие предназначено для использования в преподавании практического курса устного перевода на переводческих факультетах, отделениях и курсах. Включенные в пособие упражнения предназначены для развития навыков устного перевода различных видов: последовательного (по фразам, предложениям и абзацам) и перевода с листа.

Для обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение).

УДК 81'25 (075.8)

ББК 81.18я73

© С. В. Архипова, 2019

© Бурятский государственный
им. Д. Банзарова, 2019

ISBN 978-5-9793-1341-2

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее учебное издание представляет собой учебное пособие (электронное учебное пособие) для дисциплины «Устный перевод первого иностранного языка» в рамках реализации образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение) очной/очно-заочной формы обучения и подготовлено в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

Дисциплина «Устный перевод первого иностранного языка» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 в структуре ОП.

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих профессиональных компетенций:

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК9);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК13);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК15).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен знать:

- реалии высшего образования в объеме примерно 800 единиц;
- устойчивые терминологические словосочетания и их эквиваленты на русском и английском языках;
- нормы литературного произношения;

- требования к устному переводу;
- лексику, относящуюся к «ложным друзьям переводчика»;

уметь:

- осуществлять последовательный перевод в рамках тематиче-
ски «реалии высшего образования»;

- пользоваться словарями и интернет-ресурсами;
- запоминать информацию;
- переводить информационное сообщение, публичную речь;
- оценивать значимость информации;
- синтаксически развертывать и сворачивать высказывания;

владеть навыками:

- развития кратковременной памяти;
- прогнозирования конца высказывания;
- переключения на другой язык;
- разделение внимания на слушание, письмо и говорение;
- адекватного перевода с применением переводческих преоб-

разований;

- перевода с использованием речевой компрессии;
- обратного перевода
- выступления перед аудиторией.

Целью пособия является формирование и совершенствование на-
выков устного перевода с английского языка на русский и с русского
языка на английский. Включенные в пособие задания позволяют вы-
рабатывать у студентов различные навыки и умения, необходимые
для осуществления устного последовательного перевода и перевода
с листа.

Учебный материал представлен в русле системного подхода к из-
учению основ теории перевода, реалий сферы высшего образования
и закреплению знаний на материале данной тематики. Практическая
новизна пособия заключается в актуальности материала.

Присоединение России к Болонскому процессу в 2003 году
привело к реформированию образования и принятию двухуров-
невой системы высшего образования (бакалавриат, магистрату-
ра). Соответственно возникла необходимость в единой системе
зачетных единиц и более сопоставимых степеней, создания еди-
ных критериев оценки качества преподавания и образования, схем
мобильности, интегрированных программ обучения и проведения
научных исследований. Отсюда следует, что увеличение степени

вовлеченности российских вузов в глобальное образовательное пространство требует релевантной идентификации слов-реалий системы высшего образования и поиска путей их эквивалентного перевода.

Учебное пособие состоит из трех разделов. Первый раздел содержит теоретический материал по проблематике реалий, второй посвящен анализу способов релевантного перевода образовательных реалий на русский язык. Третий раздел представлен практическими заданиями, направленными на отработку отдельных навыков и умений определенного вида перевода.

Для обучения последовательному переводу и переводу с листа предлагаются тексты (сокращенные варианты аутентичных материалов), опубликованные в периодической печати или размещенные в сети Интернет с 2011 по 2019 г.

Практически все виды упражнений в пособии даны на английском и русском языке с целью отработки навыка переключения с одного языка на другой, выбора иноязычного эквивалента, умения оперировать семантическими системами двух языков.

Устный переводчик должен постоянно пополнять словарный запас, владеть готовыми межъязыковыми соответствиями, уметь составлять тематические глоссарии. Для этой цели служит вторая глава и приложения.

Навыки восприятия, фиксации и воспроизведения различных типов прецизионной лексики (числительных, дат, номеров телефонов) отрабатываются упражнениями, требующими быстрого переключения с буквенного на цифровое кодирование. Необходимость запоминать цифровую информацию в вербальном окружении практически всегда доставляет сложность при устном переводе, что послужило поводом включения этого вида упражнений в пособие.

Развитие оперативной памяти является одним из основных требований к устному переводу. Для этой цели отрабатываются упражнения «снежный ком», когда студенты повторяют предложения за преподавателем, постепенно заучивая текст целиком, воспроизводят с последующим переводом.

Умение восстанавливать определенный объем информации в тексте на слух с опорой на грамматику, лексику и синтаксис отрабатываются в упражнениях на заполнение пропусков речи для создания сообщения в рамках официально-делового стиля.

Навыки переключения внимания являются также необходимыми для переводчика. Для этого служат упражнения на восприятие, понимание и воспроизведение двух текстов, когда студенты читают один текст, одновременно слушая другой текст.

Не менее важным навыком для переводчика является выделение и запоминание ключевой информации, смысла высказывания с последующим переводом в упражнениях с использованием речевой компрессии.

Навыки восприятия письменного текста для дальнейшего изложения его основного содержания и устного перевода усваиваются и закрепляются в упражнениях, требующих переключения от письменного текста к устному изложению и с одного языка на другой. Устный перевод с листа (с опорой на письменный текст) облегчает восприятие исходной информации и последующий перевод. В свою очередь навыки восприятия и перевода текста на слух прорабатываются в упражнениях последовательного абзацно-фразового перевода.

Навыки межъязыковой и внутриязыковой трансформации текста отрабатываются в упражнениях обратного перевода.

В качестве приложений к учебному пособию дается список реалий сферы высшего образования с приведенными дефинициями и вариантами перевода на русский язык. Предполагается, что студенты должны иметь представление об образовательных реалиях и знать их эквиваленты в русском языке.

Содержание

Предисловие	3
Раздел 1. Реалии как лингвистическое явление	4
1.1. Определение и сущность реалий	7
1.2. Проблема классификации реалий	11
1.3. Способы передачи реалий при переводе	17
Раздел 2. Способы перевода реалий в сфере высшего образования на русский язык	22
2.1. Наименования должностей в сфере высшего образования	22
2.2. Структурная организация	29
2.3. Квалификационные характеристики	37
2.4. Процесс обучения	42
2.5. Система оценивания	40
Раздел 3. Учебные задания	42
Приложения	70
Библиографический список	94

Учебное издание

Светлана Валерьевна Архипова

**Реалии высшего образования
в русском и английском языках:
переводческие корреляции**

Учебное пособие

Компьютерная верстка А. Г. Мельникова

Свидетельство о государственной аккредитации
№ 2670 от 11 августа 2017 г.

Подписано в печать 19.03.19. Формат 60х84 1/16.
Уч.-изд. л. 4,27. Усл. печ. л. 5,58. Заказ 45.

Издательство Бурятского госуниверситета
670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а
E-mail: riobsu@gmail.com